

但以理书第六章译文对照

【但六 1】

〔**和合本**〕「大利乌随心所欲，立一百二十个总督，治理通国。」

〔**吕振中译**〕「（**亚兰文作但六 2**）大利乌实行他的旨意、立了一百二十个总督来管理国家；散于全国各地。」

〔**新译本**〕「大利乌按自己的心意，立了一百二十个总督，治理全国；（本节在《马索拉抄本》为 6:2）」

〔**现代译本**〕「大流士王决定派一百二十个省长治理全帝国。」

〔**当代译本**〕「大利乌设立一百二十个总督治理全国。」

〔**文理本**〕「大利乌悦立方伯百二十人、分治全国、」

〔**思高译本**〕「他认为更好在国内设立一百二十个总督，分治全国；」

〔**牧灵译本**〕「玛待人达理阿夺取了王位，当时他大约六十二岁。」

【但六 2】

〔**和合本**〕「又在他们以上立总长三人（但以理在其中），使总督在他们三人面前回复事务，免得王受亏损。」

〔**吕振中译**〕「又在他们以上立了总长三人〔但以理是其中之一〕，使这些总督向他们三人呈报告，免得王精神受亏损。」

〔**新译本**〕「他又在这些总督之上，设立三位监察司（但以理是其中之一），监管总督的工作，免得王受亏损。」

〔**现代译本**〕「此外，他又指派但以理和其他两个人监督这群省长，以维护王的权益。」

〔**当代译本**〕「总督之上，设三个总长（但以理是其中的一个）以提高国家的行政效率。」

〔**文理本**〕「更立宰辅三人、但以理居其一、俾方伯述职于其前、免王受损、」

〔**思高译本**〕「在这些总督之上另设三位监察史—达内尔便是其中之一—各总督应向他们述职，这样可免君王烦劳。」

〔**牧灵译本**〕「达理阿在全国设立了一百二十个总督来治理王国，又在总督之上设立了三个监察使，达内尔便是其中之一。这样可维护国王的权益。」

【但六 3】

〔**和合本**〕「因这但以理有美好的灵性，所以显然超乎其余的总长和总督，王又想立他治理通国。」

〔**吕振中译**〕「于是这但以理，因有非常高超之灵在他里头，他便有出类拔萃于众总长和总督之上；王就想要立他来管理全国。」

〔**新译本**〕「因为但以理里面有美好的灵性，所以各方面都比其他的监察司和总督优胜；王有意立他治理全国。」

〔**现代译本**〕「但以理很快就表现出他比其他监督或省长更能胜任。由于但以理卓越的才干，王想委派他治理整个帝国。」

〔**当代译本**〕「但以理有美好的灵性，过人的才干，工作能力远胜其他的总长，不久王便考虑擢升他治理全国。」

〔**文理本**〕「但以理心性佳妙、愈于其他宰辅、及诸方伯、王欲立之治理全国、」

〔**思高译本**〕「这位达内尔，由于他具有超凡的精神，办事胜过其他监察史和总督，所以君王有意立他治理全国。」

〔**牧灵译本**〕「达内尔凭着他超凡的灵性，胜过其他的监察使和总督，于是国王有意任命他掌管全国。」

【但六 4】

〔**和合本**〕「那时总长和总督，寻找但以理误国的把柄，为要参他，只是找不着他的错误过失，因他忠心办事，毫无错误过失。」

〔**吕振中译**〕「那时总长和总督却想法子找到关于误国的把柄来控告但以理；可是任何把柄或腐败都找不到，因为但以理忠信可靠，任何疏失或腐败都找不到可告他。」

〔**新译本**〕「于是这些监察司和总督在但以理治国的事上，寻找把柄控告他，只是不能找到任何的把柄和过失，因为他忠心可靠，他们找不到他的任何错误和过失。」

〔**现代译本**〕「因此，其他的监督和省长们拚命在他处理国政的事上找错误，可是都找不到，因为但以理诚实可靠，没有丝毫错失。」

〔**当代译本**〕「这样一来，就引起其他的总长和总督的忌妒，要找但以理的把柄，好在王面前告他。可是但以理诚实忠厚，在品格和工作上都无懈可击。」

〔**文理本**〕「宰辅方伯、索但以理政事之失以讼之、惟但以理忠诚、无错无谬、无隙可乘、」

〔**思高译本**〕「因此监察史和总督，竭力在达内尔处理国事上，寻找机会陷害他，却总不能找到任何可控告他的事实和过失，因为达内尔忠信可靠，所以在他身上总找不到任何疏忽和过错。」

〔**牧灵译本**〕「这件事引起了监察使和总督的嫉妒，他们试图找借口，控告达内尔在行政上有疏漏。但是达内尔为人十分诚实，在他身上找不到任何过错和失误。」

【但六 5】

〔**和合本**〕「那些人便说：我们要找参这但以理的把柄，除非在他神的律法中就寻不着。」

〔**吕振中译**〕「于是这些人便说：『我们必找不到什么把柄来控告但以理，除非在关于他的神的礼节规矩上去找、来告他。』」

〔**新译本**〕「那些人就说：“如果我们要控告这但以理，就只有在他 神的律法中去找把柄。”」

〔**现代译本**〕「他们就彼此商量：「除非从但以理的宗教信仰下手，我们一定找不出任何指控他的理由。」」

〔当代译本〕「终于，他们下结论说：“只有在他的信仰方面才可找到他的把柄。”」

〔文理本〕「其人相语曰、除但以理遵其神之法而外、我侪不得其隙以讼之、」

〔思高译本〕「于是这些人说道：「我们若不在他的神的法律上寻找，就找不到陷害达内尔的任何事。」」

〔牧灵译本〕「最后这些人决定：“既然我们始终找不到控诉达内尔的借口，只有从他天主的法律中找了。”」

【但六6】

〔和合本〕「于是总长和总督，纷纷聚集来见王，说：愿大利乌王万岁。」

〔吕振中译〕「于是这些总长和总督就彼此串通来见王，对他说：『愿大利乌王万岁！』」

〔新译本〕「这些监察司和总督就相约前来见王，对他说：“愿大利乌王万岁！”」

〔现代译本〕「于是，他们相约去见王，对他说：「大流士王万岁！」」

〔当代译本〕「于是各总长和总督一致行动，齐向王启奏说：“愿王万岁！”」

〔文理本〕「宰辅方伯咸集、诣王奏曰、愿大利乌王万岁、」

〔思高译本〕「这些监察史和总督，便群集到君王前，对君王说：「达理阿大王，万岁！」」

〔牧灵译本〕「监察使和总督群集来到国王面前，对国王说：“达理阿王万岁！”」

【但六7】

〔和合本〕「国中的总长，钦差，总督，谋士，和巡抚，彼此商议，要立一条坚定的禁令，（或作求王下旨要立一条云云）三十日内不拘何人，若在王以外或向神或向人求甚么，就必扔在狮子坑中。」

〔吕振中译〕「国中的总长、钦差、总督、参谋和巡抚、彼此商议：愿能立条王家法典，严格施行一道禁令：三十天以内，无论何人、王阿，除了求你以外，若向任何神或任何人求什么，就必须给扔在狮子坑中。」

〔新译本〕「国中所有的监察司、总监、总督、谋臣和省长，一同商议，请王立一条法例，实施一道禁令：无论何人，在三十天内，王啊！除了向你以外，若向任何神或任何人求甚么，就必扔在狮子坑中。」

〔现代译本〕「我们在陛下国中从政的总督、省长、副省长，和所有官员都同意由陛下颁布一道禁令，无论甚么人，在三十天内不得向任何神明祈祷，或向任何人求甚么，只准向陛下祈求。谁违犯这禁令，谁就得被扔进狮子坑。」

〔当代译本〕「国家总长、文武官员、总督、谋士省长等一致认为陛下应该下一道禁令，三十天内，任何人不得向陛下以外的神或人求问，违者必被抛进狮子坑内。」

〔文理本〕「国之宰辅、督臣方伯、议士牧伯会议、请降诏谕、立一禁令、三旬之内、惟王是求、此外、凡求神与人者、必投之狮洞、」

〔思高译本〕「国内的众监察史、知县、总督、大臣和省长，都计议请下一道诏书，立一禁令：三十天内，凡不向你大王，而向任何神祇或任何人祈求的，应将他投入狮子圈内。」

〔牧灵译本〕「王国的监察使、长官、总督、顾问和省长一同商议，请国王发出一道命令：凡任何人

在三十天内，向除了你以外的任何神明和任何人祈求的，就要被扔进狮子坑。」

【但六 8】

〔和合本〕「王阿，现在求你立这禁令，加盖玉玺，使禁令决不更改，照玛代和波斯人的例，是不可更改的。」

〔吕振中译〕「现在，王阿，求你立这禁令，把诏书签盖上，使禁令不得更改，照玛代米波斯人的例、永不废除。」

〔新译本〕「王啊！现在求你立这禁令，签署这份文告，使禁令不能更改。按照玛代和波斯的律法，这样的禁令是不能废除的。」

〔现代译本〕「恳请陛下颁布这道禁令，加盖玉玺，使之生效。按照米底亚和波斯法律，这样的命令是不能更改的。」

〔当代译本〕「因为玛代人和波斯人的禁令是不能更改的，所以微臣等又建议陛下在禁令上盖印，使它不得更改。」

〔文理本〕「请王立此禁令、签押其文、俾不得改、循玛代波斯人之例、不可更易、」

〔思高译本〕「大王！请你现在就立刻下这道禁令，签署这项文告，人就不能再更改，因为按玛待人和波斯人的法律，那是不可更改的。」

〔牧灵译本〕「现在请大王颁布这命令，并签署生效，使禁令不能更改。按照玛待人和波斯人的法律，这禁令是不能废除的。」

【但六 9】

〔和合本〕「于是大利乌王立这禁令，加盖玉玺。」

〔吕振中译〕「于是大利乌就把这诏书和禁令签盖上了。」

〔新译本〕「于是大利乌王签署了这禁令文告。」

〔现代译本〕「于是大流士王在诏令上加盖玉玺。」

〔当代译本〕「大利乌王准奏，便在禁令上盖印。」

〔文理本〕「王乃签押、立此禁令、」

〔思高译本〕「达理阿遂签署了这文告禁令。」

〔牧灵译本〕「于是达理阿王签署了这道命令。」

【但六 10】

〔和合本〕「但以理知道这禁令盖了玉玺，就到自己家里，（他楼上的窗户，开向耶路撒冷）一日三次，双膝跪在他神面前，祷告感谢，与素常一样。」

〔吕振中译〕「但以理呢、虽明知有诏书经已签盖，他仍住入自己房屋——这房屋在房顶屋子里、有窗户开着、向着耶路撒冷——但以理仍然一日三次双膝跪下、在他的神面前祷告称谢，全照前此所作的。」

〔新译本〕「但以理知道这文告签署了以后，就上到自己家里楼顶上的房间，这房间的窗户朝向耶路撒冷开着；他一日三次双膝跪下，在他的 神面前祷告称谢，像往日一样。」

〔现代译本〕「但以理听到这诏令已经盖了玉玺，就回家去。他的屋子顶上有一个房间，窗户朝向耶路撒冷。但以理在开着的窗子前跪下，照他往来的习惯，每天三次向神献上感谢和祷告。」

〔当代译本〕「虽然但以理知道王颁布了这禁令，他仍照往常一样，在家中每日三次上到楼上的寝室，开了向着耶路撒冷的窗户跪下祷告，感谢神。」

〔文理本〕「但以理知王签押此文、则归其家、其室之牖、启向耶路撒冷、屈膝而跪、日凡三次、祷告称谢其神、同于往日、」

〔思高译本〕「达内尔一知道君王签署了这项文告，便回了家。他楼房的窗户是向着耶路撒冷开的一他每天仍照常三次屈膝跪拜，祈求称谢自己的天主，如往日所行的一样。」

〔牧灵译本〕「达内尔知道了这新命令，却仍如往常一样，回家之后，便在楼上房间，一日三次祈祷称谢自己的天主，楼房的窗户是朝向耶路撒冷的。」

【但六 11】

〔和合本〕「那些人就纷纷聚集，见但以理在他神面前祈祷恳求。」

〔吕振中译〕「于是那些人彼此串通，发现了但以理通常在他的神面前祈祷恳求。」

〔新译本〕「那些人相约前来，看见但以理在他的 神面前祈祷恳求。」

〔现代译本〕「但以理的敌人看见他在向神祷告，」

〔当代译本〕「但以理这样做被那些敌对的官员发觉了，」

〔文理本〕「彼众会集、见但以理祷告祈求于其神前、」

〔思高译本〕「那些人群集前来，看见达内尔正在自己的天主前祈求哀祷，」

〔牧灵译本〕「有些人偷窥到达内尔在他的天主面前跪拜祈祷，」

【但六 12】

〔和合本〕「他们便进到王前，题王的禁令，说：王阿，三十日内不拘何人，若在王以外或向神或向人求甚么，必被扔在狮子坑中，王不是在这禁令上盖了玉玺么。王回答说：实有这事，照玛代和波斯人的例，是不可更改的。」

〔吕振中译〕「他们便前去进谒，在王面前提到王的禁令说：『三十天以内，无论何人、王阿，除了求你以外，若向任何神或任何人求什么，就必须给扔在狮子坑中：这一道禁令不是已签盖上了么？』王回答说：『实在有这道命令，照玛代波斯人的例、那是永不废除的。』」

〔新译本〕「他们就来到王面前，提起王的禁令，说：“你岂不是签署了禁令，无论何人，在三十天内，王啊！除了向你以外，若向任何神或任何人求甚么，就必扔在狮子坑中？”王回答说：“确有此事。按照玛代和波斯的律法，这样的禁令是不能废除的。”」

〔现代译本〕「就一起到王那里控告他。他们对王说：「陛下啊，你曾下了一道禁令，规定无论甚么人，在三十天内不得向任何神明祈祷，或向任何人求甚么，只可向陛下祈求。谁违犯这禁令，谁就得

被扔进狮子坑。」王说：「不错；这是一道诏令；根据米底亚和波斯的法律，不得更改。」

〔当代译本〕「他们连忙进宫，向王禀奏说：“陛下不是颁了禁令在三十日内不准任何人向陛下以外的神或人求问，违者必被抛进狮子坑吗？”王说：“不错，这是玛代人和波斯人的禁令，不可更改。”」

〔文理本〕「遂诣王、论其禁令曰、王欤、尔非签押禁令、三旬之内、惟王是求、此外、凡求神与人者、必投之狮洞乎、王曰、诚有其事、循玛代波斯人之例、不可更易、」

〔思高译本〕「他们遂去见君王，向他提及禁令说：「陛下不是签署了这样的一道禁令：三十天内，凡不向大王，而向任何神祇或任何人祈求的，应将他投入狮子圈内吗？」君王回答说：「确有此事！照玛待人和波斯人的法律是不可更改的。」」

〔牧灵译本〕「就到国王面前，提到禁令说：“陛下，你难道没有公布这道命令：凡任何人在三十天内，向除了你以外的任何神明或任何人祈求，就要被扔到狮子坑里吗？”国王回答：“的确如此。按照玛待人和波斯人的法律，这禁令是不能废除的。”」

【但六 13】

〔和合本〕「他们对王说：王阿，那被掳之犹大人中的但以理不理你，也不遵你盖了玉玺的禁令，他竟一日三次祈祷。」

〔吕振中译〕「他们就应时在王面前说：『王阿，犹大被掳的人之中那但以理不尊重你，也不以你所签盖的禁令为介意，反而一日三次作他的祈祷呢。』」

〔新译本〕「于是他们对王说：“王啊，在被掳的犹大人中的但以理不理睬你的命令，也不理睬你签署的禁令，竟仍一日三次向他的神祈求。”」

〔现代译本〕「于是他们对王说：「从犹大被掳来的那个但以理，他不尊重陛下，不服从陛下颁布的诏令，竟照常一天祷告三次。」」

〔当代译本〕「他们便告诉王说：“那犹大俘虏但以理竟然漠视陛下的禁令，仍然一日三次向他的神祈祷。”」

〔文理本〕「众对王曰、王欤、犹大俘囚中之但以理、不尊重尔、不遵尔所签押之禁令、每日祈祷三次、」

〔思高译本〕「他们便对君王说道：「大王！犹大俘虏中的那个达内尔，竟然不介意陛下和陛下所签署的禁令，仍照常一日三次自作祈祷。」」

〔牧灵译本〕「于是他们说：“大王！犹大俘虏中的达内尔竟藐视你和你的禁令。他仍然一天三次向他的神明祈求。”」

【但六 14】

〔和合本〕「王听见这话，就甚愁烦，一心要救但以理，筹划解救他，直到日落的时候。」

〔吕振中译〕「王听见了这话，就非常难过，立意要解救但以理；他苦思焦虑到日落、要援救他。」

〔新译本〕「王听见了这话，就非常愁烦；他定意要搭救但以理，直到日落的时候，他还在设法营救但以理。」

〔**现代译本**〕「王听了这话非常难过，一心想救但以理，整天筹划，直到黄昏。」

〔**当代译本**〕「王闻奏后便闷闷不乐，就整日在筹算怎样解救但以理，直到日落的时候。」

〔**文理本**〕「王闻此言、忧甚、决志救但以理、苦筹至于日没、」

〔**思高译本**〕「君王听了这些话，十分难过，有心要救达内尔，君王直到日落要设法解救他。」

〔**牧灵译本**〕「国王听了非常忧虑，他决心要营救达内尔，直到落日之前，他还在设法搭救他。」

【但六 15】

〔**和合本**〕「那些人就纷纷聚集来见王，说：王阿，当知道玛代人和波斯人有例，凡王所立的禁令，和律例，都不可更改。」

〔**吕振中译**〕「那些人就彼此串通来见王，对王说：『王阿，你知道玛代波斯人有一条例：凡王所立的一切禁令和法典都是不可更改的阿。』」

〔**新译本**〕「那些人就相约前来见王，对他说：“王啊，你该知道，根据玛代和波斯的律法，王所立的禁令和法例，都是不能更改的。”」

〔**现代译本**〕「后来那些人又相约来对王说：「陛下知道，根据米底亚和波斯的法律，王所发出的诏令是不得更改的。」」

〔**当代译本**〕「这群人又来到说：“陛下，根据玛代人和波斯人的条例，王签署了的禁令是不可更改的。”」

〔**文理本**〕「彼众会集、诣王奏曰、王欤、当知玛代波斯人之例、凡王所立之禁令典章、不可更易、」

〔**思高译本**〕「但是那些人又群集到君王前，对君王说：「大王!陛下要知道玛待人和波斯人的法律：凡君王所立的禁令和法令，是不可更改的。」」

〔**牧灵译本**〕「但是这些人不断地向达理阿说：“哦，大王！请住记：根据玛待人和波斯人的法律，国王所颁布的每一道法令和禁令都不能更改。”」

【但六 16】

〔**和合本**〕「王下令，人就把但以理带来，扔在狮子坑中，王对但以理说：你所常事奉的神，祂必救你。」

〔**吕振中译**〕「于是王下了命令，人就把但以理带了来，扔在狮子坑中。王应时对但以理说：『愿你的神、你所不断事奉的、愿他解救你!』」

〔**新译本**〕「于是王下令，人就把但以理带来，扔在狮子坑中。王对但以理说：“你常常事奉的神，他必搭救你!”」

〔**现代译本**〕「于是，王下令把但以理抓起来，扔进狮子坑。王对但以理说：「愿你所忠心事奉的神搭救你。」」

〔**当代译本**〕「王无可奈何，只好下令逮捕但以理，将他丢进狮子坑内。王对但以理说：“但愿你所敬拜的神拯救你。”于是，但以理被抛进狮子坑内，」

〔**文理本**〕「王乃出命、则携但以理至、投于狮洞、王谓但以理曰、尔所恒事之神必救尔、」

〔**思高译本**〕「君王于是下令，将达内尔逮捕投入狮子圈内。君王对达内尔说：「愿你恒心恭敬的天主拯救救你！」」

〔**牧灵译本**〕「于是国王下令把达内尔带来，扔在狮子坑里。国王对达内尔说：“愿你忠心侍奉的天主拯救你。”」

【但六 17】

〔**和合本**〕「有人搬石头放在坑口，王用自己的玺，和大臣的印，封闭那坑，使惩办但以理的事，毫无更改。」

〔**吕振中译**〕「有人搬了一块石头放在坑口，王用他自己的国玺和他大臣们的图章封闭那坑，使惩办但以理的事不得更改。」

〔**新译本**〕「有人搬了一块石头，放在坑口，王又盖上自己的印鉴和众大臣的印鉴，使惩办但以理的事不得更改。」

〔**现代译本**〕「坑口用一块石头堵住；王用玉玺和大臣们的印加封，使人不能救但以理出来。」

〔**当代译本**〕「坑口用大石封着，更加上王和大臣的盖印，使人不能拯救但以理。」

〔**文理本**〕「遂移石于洞口、王封以己玺、又钤以大臣之章、使处但以理之旨、不得更易、」

〔**思高译本**〕「遂即移了一块大石，封住圈口，君王盖上自己的御玺，大臣们盖上自己的印章，免得达内尔的案件发生意外的变化。」

〔**牧灵译本**〕「坑口被一块石头堵住，达理阿又盖上自己的印鉴和大臣们的印鉴，免得达内尔的事节外生枝。」

【但六 18】

〔**和合本**〕「王回宫，终夜禁食，无人拿乐器到他面前，并且睡不着觉。」

〔**吕振中译**〕「王回了宫，不吃而过夜；任何娱乐都没有让人带到他面前；连睡眠都跑掉了。」

〔**新译本**〕「王回到宫里，整夜没有吃东西，也不要任何娱乐解闷，并且睡不着觉。」

〔**现代译本**〕「王回到宫里，整夜睡不着，不吃东西，也不要任何娱乐。」

〔**当代译本**〕「王回到宫后，躺在床上不吃不睡，也无心作乐。」

〔**文理本**〕「王乃返宫、终夜禁食、彻乐于其前、亦不成寐、」

〔**思高译本**〕「然后君王回了王宫，整夜绝食，断绝娱乐，并彻夜失眠未睡。」

〔**牧灵译本**〕「国王回到王宫时，彻夜未眠，没有进食，也不想任何娱乐。」

【但六 19】

〔**和合本**〕「次日黎明，王就起来，急忙往狮子坑那里去，」

〔**吕振中译**〕「次日天刚破晓就起来，很紧张地跑到狮子坑那里。」

〔**新译本**〕「次日黎明，天一亮，王就起来，急忙到狮子坑那里去。」

〔**现代译本**〕「天一亮，王就起来，急忙赶到狮子坑。」

《当代译本》「第二天清晨，王匆忙走到狮子坑口，」

《文理本》「翌日夙兴、急往狮洞、」

《思高译本》「清晨，天一亮，君王便起来，急速往狮子圈去了，」

《牧灵译本》「第二天一大早，国王便起床，连忙赶到狮子坑旁。」

【但六 20】

《和合本》「临近坑边，哀声呼叫但以理，对但以理说：永生神的仆人但以理阿，你所常事奉的神能救你脱离狮子么。」

《吕振中译》「将近坑边但以理那里，王出了伤痛的声音来呼叫，应时对但以理说：『永活神之仆人但以理阿，你的神、你所不断事奉的、能解救你脱离狮子么？』」

《新译本》「他走近坑边的时候，就用哀痛的声音呼叫但以理，对但以理说：“永活 神的仆人但以理啊！你常常事奉的 神能搭救你脱离狮子吗？”」

《现代译本》「王到了坑边，焦急地喊：「但以理，永生神的仆人哪！你忠心事奉的神有没有救你脱离狮子的口？」」

《当代译本》「凄声大叫，说：“永生神的仆人但以理啊！你所敬拜的神能救你出狮子口吗？”」

《文理本》「既近于洞、哀声呼但以理曰、永生神之仆但以理欤、尔恒事之神、能救尔脱于狮害乎、」

《思高译本》「一来到狮子圈旁，就哀声呼喊，向达内尔说道：「永生天主的仆人达内尔！你恒心恭敬的天主真能由狮子口里拯救你吗？」」

《牧灵译本》「当他走近时，哀声呼喊达内尔：“达内尔：永生天主的仆人，你忠心侍奉的天主真能拯救你脱离狮口吗？”」

【但六 21】

《和合本》「但以理对王说：愿王万岁。」

《吕振中译》「但以理同王说：『愿王万岁！』」

《新译本》「但以理对王说：“愿王万岁！”」

《现代译本》「但以理回答：「陛下万岁！」」

《当代译本》「但以理便对王说：“陛下万岁！”」

《文理本》「但以理对曰、愿王万岁、」

《思高译本》「达内尔遂对君王说：「大王万岁！」」

《牧灵译本》「达内尔回答：“大王万岁！”」

【但六 22】

《和合本》「我的神差遣使者，封住狮子的口，叫狮子不伤我，因我在神面前无辜，我在王面前也没有行过亏损的事。」

《吕振中译》「我的神差遣了他的使者、封住狮子的口，叫狮子不伤害我；因为我在神面前他都见我

无辜；在你面前、王阿，我也没有行过害人的事。』」

〔**新译本**〕「我的 神差遣了他的使者，封住狮子的口，使牠们没有伤害我，因为我在 神面前是清白的；王啊！在你面前我也没有作过任何错事。」」

〔**现代译本**〕「神差派天使来封住狮子的口，使牠们不能伤害我。神这样做，因为他知道我无辜，我没有做任何冒犯陛下的事。」」

〔**当代译本**〕「微臣的神差派天使封住了狮子的口，所以微臣没有受害，因为微臣在神面前是清白的，在陛下面前也没犯过错。」」

〔**文理本**〕「我之神遣其使籍狮口俾不伤我、以我于其前无罪、在王前亦未行不善也、」

〔**思高译本**〕「我的天主曾打发他的天使闭住狮子的口，一点没有伤害我，因为我在他面前是无罪的；大王！我即在陛下面前，也从没有做过什么伤害人的事。』」

〔**牧灵译本**〕「我的天主派遣天使来，封住了狮口，使它们无法伤害我。天主这样做，乃是因为我在他眼中是无辜的。大王！我在你面前也没有做错。」」

【但六 23】

〔**和合本**〕「王就甚喜乐，吩咐人将但以理从坑里系上来，于是但以理从坑里被系上来，身上毫无伤损，因为信靠他的神。」

〔**吕振中译**〕「当下王非常高兴，便吩咐人将但以理从坑里系上来。于是但以理便从坑里被系上来，他身上并不见有任何伤损，因为他信靠他的神。」

〔**新译本**〕「王就非常高兴，吩咐人把但以理从坑里拉上来。于是但以理从坑里被拉上来，他身上一点损伤也没有，因为他信靠他的 神。」

〔**现代译本**〕「王非常高兴，命令侍从把但以理救出来。于是他们把但以理拉出坑来，看见他一点伤都没有，因为他信靠神。」

〔**当代译本**〕「王听了非常高兴，便吩咐人搬开石头，把但以理从坑中拉上来。他的身体并没有一点损伤，这都是因为他信靠神。」

〔**文理本**〕「王喜甚、命取但以理出洞、遂取之出、其身毫无所伤、因信赖其神也、」

〔**思高译本**〕「君王非常高兴，遂下令将达内尔从狮子圈里提出来。达内尔便从狮子圈里被提出来，他身上丝毫没有受到损伤，因为他信赖了自己的天主。」

〔**牧灵译本**〕「国王欢欣地离去，下令将达内尔从狮子坑中放出来，因他信靠他的天主，所以毫发未伤。」

【但六 24】

〔**和合本**〕「王下令，人就把那些控告但以理的人，连他们的妻子儿女都带来，扔在狮子坑中，他们还没有到坑底，狮子就抓住他们，**（抓住原文作胜了）**咬碎他们的骨头。」

〔**吕振中译**〕「王下了令，人就把那些诬蔑控告但以理的人、连他们的儿女和妻子、都带了来，扔在狮子坑中；他们还没有到坑底，狮子便扑着他们，把他们的骨头咬碎了。」

〔**新译本**〕「王下令，人就把那些诬蔑控告但以理的人，连同他们的妻子和儿女都一起带来，扔在狮子坑中；他们还没有下到坑底，狮子就抓住他们，把他们所有的骨头都咬碎了。」

〔**现代译本**〕「后来，王下令逮捕所有控告但以理的人，把他们和他们的妻子、儿女都扔进那狮子坑。他们还没落到坑底，狮子就猛扑上来，把他们的骨头咬碎了。」

〔**当代译本**〕「王随即下令把那群恶意控告但以理的官员并他们的家人抛进狮子坑里。他们还未到坑底，狮群便扑上来，撕裂他们，咬碎他们的骨头。」

〔**文理本**〕「王命既出、遂曳讼但以理之人、及其妻孥、投于狮洞、未至洞底、狮即攫之、尽碎其骨、」

〔**思高译本**〕「君王遂下令逮捕那些控告达内尔的人，将他们和他们的儿子、妻子，都投入狮子圈里，他们还没有到狮子圈底，狮子就向他们扑来，捉住他们，将他们的骨头全咬碎了。」

〔**牧灵译本**〕「国王又命将控告达内尔的人和他们的妻子、儿女一起扔到狮子坑里。他们还没坠到坑底，就被狮子抓住，咬得粉身碎骨。」

【但六 25】

〔**和合本**〕「那时大利乌王传旨，晓谕住在全地，各方各国各族的人，说：愿你们大享平安。」

〔**吕振中译**〕「那时大利乌王写了诏书寄给住全地各族之民、列国之民、和各种方言的人、说：『愿你们多享平安兴隆！』」

〔**新译本**〕「后来大利乌王写信给住在全地的各国、各族和说各种语言的人，说：“愿你们大享平安！”」

〔**现代译本**〕「事后，大流士王通告世界各国、各族、说各种语言的人民：祝你们安康！」

〔**当代译本**〕「后来，大利乌王向所有人民发表文告说：“诸位平安。”」

〔**文理本**〕「大利乌王诏天下诸民诸国、诸方言者曰、愿尔平康增益、」

〔**思高译本**〕「达理阿于是诏告居民于普世的各民族，各邦国及各异语人民说：「愿平安常与你们同在！」」

〔**牧灵译本**〕「达理阿王于是诏告列国及说各种语言的人民，说：“愿你们平安！”」

【但六 26】

〔**和合本**〕「现在我降旨晓谕我所统辖的全国人民，要在但以理的神面前，战兢恐惧，因为祂是永远长存的活神，祂的国永不败坏，祂的权柄永存无极。」

〔**吕振中译**〕「如今从我面前有道谕旨下去：凡在我国中各邦的人、都要在但以理的神面前战兢恐惧；因为他乃是永活的神，存立到永远的；他的国度是个永不被灭的，他的权柄永无终极。」

〔**新译本**〕「现在我下令，我所统治的全国人民都要在但以理的神面前战兢恐惧。“他是永活的神，他永远长存；他的国度永不灭亡，他的统治直到永远。”」

〔**现代译本**〕「我现在下令，在我治下的帝国臣民，都必须敬畏、尊崇但以理的神！他是永生的神；他要永远统治。他的主权永远长存；他的权柄永无穷尽。」

〔**当代译本**〕「以下是我的御旨：凡我国民都必须敬畏但以理的神。因为他的神是永活的，祂的国不会灭亡，祂的政权永不丧失。」

〔**文理本**〕「我今降诏、谕我全国人民、当于但以理之神前、战栗畏惧、彼乃永生永存之神、其国永

不见灭、其权至于终极、」

〔**思高译本**〕「我今颁发诏书，谕令我所统辖的全国人民，都应在达内尔的天主前起敬起畏，因为他生活永在的天主，他的国永不灭亡，他的王权永远常存。」

〔**牧灵译本**〕「我今下令：我王国内的人民必须敬畏达内尔的天主。因他是永生的天主，永远长存。他的王国永不灭亡，他的统治永不终止。」

【但六 27】

〔**和合本**〕「祂护庇人，搭救人，在天上地下施行神迹奇事，救了但以理脱离狮子的口。」

〔**吕振中译**〕「他解救，他援救；他行神迹奇事于上天于下地；他解救了但以理脱离狮子的爪牙。」

〔**新译本**〕「他搭救人，拯救人；他在天上地下施行神迹奇事；他搭救了但以理脱离狮子的爪。」

〔**现代译本**〕「他解救、援助，在天上地下行神迹奇事。他拯救但以理脱离狮子的口。」

〔**当代译本**〕「祂拯救相信祂的人，保护他们免受灾殃。祂在天上地下行神迹奇事，救但以理出狮子口的就是祂。」

〔**文理本**〕「彼施拯救、在天在地、行神迹奇事、今救但以理脱于狮势、」

〔**思高译本**〕「他拯救施援，在天上地下实行神迹奇事；是他拯救达内尔脱离狮子的爪牙。」

〔**牧灵译本**〕「他救赎施援，行神迹奇事于天上地下。是他搭救达内尔脱离了狮子的爪牙。」

【但六 28】

〔**和合本**〕「如此，这但以理当大利乌王在位的时候，和波斯王古列在位的时候，大亨亨通。」

〔**吕振中译**〕「这样、这但以理当大利乌掌国政时、跟波斯人古列掌国政时、就都诸事顺利、无大亨通。」

〔**新译本**〕「于是这但以理在大利乌作王的时候，和在波斯人古列作王的时候（**本句或译：“于是这但以理在大利乌（即波斯人古列）作王的时候”**），事事亨通。」

〔**现代译本**〕「从此，但以理在大流士和波斯王塞鲁士当政的时期事事顺利。」

〔**当代译本**〕「因此，在大利乌和波斯王塞鲁士在位时候，但以理凡事亨通。」

〔**文理本**〕「但以理于大利乌及波斯人古列在位时、俱得亨通、」

〔**思高译本**〕「这位达内尔就这样在达理阿和波斯人居鲁士为王时，事事亨通。」

〔**牧灵译本**〕「于是达内尔在达理阿和波斯人居鲁士在位时，事事顺畅。」